

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины  
**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**  
Код УМК 90998

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Современные теории перевода

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Современные теории перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.04.02** Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности)

**ПК.1** Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

**ПК.3** Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

#### **Индикаторы**

**ПК.3.1** Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость

**ПК.3.2** Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации

#### 4. Объем и содержание дисциплины

|   |   |
|---|---|
| <b>Направления подготовки</b>                                     | 45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности) |
| <b>форма обучения</b>   | очная   |
| <b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>          | 2   |
| <b>Объем дисциплины (з.е.)</b>                                    | 3   |
| <b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>                                 | 108   |
| <b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b> | 36  |
| <b>Проведение лекционных занятий</b>                              | 12  |
| <b>Проведение практических занятий, семинаров</b>                 | 24  |
| <b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>                           | 72  |
| <b>Формы текущего контроля</b>                                    | Итоговое контрольное мероприятие (1)<br>Письменное контрольное мероприятие (2)              |
| <b>Формы промежуточной аттестации</b>                             | Зачет (2 триместр)  |

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Современные теории перевода**

Дисциплина закладывает основы современного понимания проблем перевода на основе изучения новых и новейших теорий перевода, разрабатываемых в науке XX-XXI вв. Магистранты будут ознакомлены с актуальной парадигмой в переводоведении: когнитивным переводоведением, интерпретативной, информационно-семиотической, герменевтической, деятельностной и др. теориями перевод. Применение понятийного аппарата современного переводоведения отрабатывается в ходе практической работы над переводом текстов.

### **Тема 1. Современные тенденции в лингвистическом переводоведении**

Смена парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Трактовка понятий эквивалентность и адекватность в современном переводоведении. Обращение к понятиям аналогии, асимметрии и эвристики в теории и практике перевода. Понятия функции и идиостиля в современных лингвистических теориях перевода. Развитие осмысления фактора типа текста в переводе.

### **Тема 2. Когнитивное переводоведение**

Воздействие когнитивной лингвистики на современное переводоведение. Перевод как когнитивная деятельность. Трактовка понятий концепт и концептосфера в переводоведении. Оперирование понятием дискурс в переводоведении. Характеристика методики сопоставительного анализа ИТ и ПТ с когнитивно-дискурсивных позиций.

### **Тема 3. Интерпретативная теория перевода**

Определение основных понятий интерпретативной теории перевода и их взаимосвязь. Д.Селескович и М.Ледерер: анализ концепции, возможности ее применения в практике перевода.

### **Тема 4. Информационно-семиотическая теория перевода. Психогерменевтический подход к осмыслению перевода**

Понятия информации, информационных свойств текста, информативности, информационной ценности, аналогии, художественного образа как образного концепта в теории перевода. Психогерменевтические процедуры в переводоведении.

### **Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода**

Рассмотрение перевода как многогранной деятельности переводящей личности по репрезентации типологических свойств исходного текста в переводном. Понятие типологической доминанты в теории перевода. Типологическая доминанта научного, художественного, официально-делового, публицистического текста. Метафорическая трактовка понятия «рефракция» при характеристике типов репрезентации сущности ИТ в ПТ. Трактовка понятия игры в теории перевода. Перевод как игровая деятельность. Синергетический подход к осмыслению процесса перевода. Понятия переводческого пространства и гармонии в теории перевода.

### **Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ**

Выполнение сопоставительного анализа исходных и переводных текстов с применением понятийного аппарата современного переводоведения. Выполнение перевода исходных текстов с применением современных подходов в переводоведении.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569>
3. Шутемова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутёмова.-Пермь,2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
6. Лебедев, С. А. Методология научного познания : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00588-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434162>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://rutrans.org/> Союз переводчиков России

<https://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Современные теории перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная набором демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, учебно-наглядными пособиями и тематическими иллюстрациями.
- 2) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

4) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Современные теории перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.3**

**Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации**

| Индикатор   | Планируемые результаты обучения   | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---|---|---|
| <p><b>ПК.3.1</b><br/>Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> | <p>Знать состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; уметь самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеть навыком обобщения научной информации.</p> | <p align="center"><b>Неудовлетворител</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b><br/>Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; затрудняется самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; не владеет навыком обобщения научной информации.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b><br/>Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеет навыком обобщения научной информации, но допускает единичные ошибки анализа.</p> <p align="center"><b>Отлично</b><br/>Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеет навыком обобщения научной информации.</p> |
| <p><b>ПК.3.2</b><br/>Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала</p>   | <p>Знать динамику развития переводоведения как науки; уметь применять современные методики поиска, анализа и обработки материала</p>  | <p align="center"><b>Неудовлетворител</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b><br/>Знает динамику развития переводоведения</p>  |

| Индикатор   | Планируемые результаты обучения   | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---|---|---|
| исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации | исследования; владеть системным представлением о динамике развития переводоведения. | <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>как науки; умеет применять отдельные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; не владеет системным представлением о динамике развития переводоведения.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает динамику развития переводоведения как науки; умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет общим представлением о динамике развития переводоведения.</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает динамику развития переводоведения как науки; умеет самостоятельно применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет системным представлением о динамике развития переводоведения.</p> |

### ПК.1

**Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста**

| Индикатор   | Планируемые результаты обучения  | Критерии оценивания результатов обучения   |
|---|--|--|
| <b>ПК.1.1</b><br>Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению | Знать подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов. | <p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет при консультативной поддержке прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, не владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет прогнозировать вероятные переводческие</p> |

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения   |
|-----------|---------------------------------|--|
|           |                                 | <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов, но обнаруживает отдельные пробелы.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> |

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция<br>(индикатор)  | Мероприятие<br>текущего контроля  | Контролируемые элементы<br>результатов обучения  |
|---|---|--|
| <b>ПК.1.1</b><br>Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению<br><b>ПК.3.2</b><br>Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации<br><b>ПК.3.1</b><br>Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость | Тема 3. Интерпретативная теория перевода<br><b>Письменное контрольное мероприятие</b> | Знание основных положений современной лингвистической теории перевода, основ когнитивно-деятельностной концепции перевода, сущности и условий смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умение определять специфику когнитивного переводоведения, интерпретативной теории перевода, сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать понятийный аппарат переводоведения. Владение основными особенностями научного дискурса в форме конспектирования научных источников, научной культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, культурой письменной научной речи; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, когнитивного переводоведения, интерпретативной теории перевода. |

| <b>Компетенция<br/>(индикатор)</b>  | <b>Мероприятие<br/>текущего контроля</b>   | <b>Контролируемые элементы<br/>результатов обучения</b>   |
|---|--|---|
| <p><b>ПК.1.1</b><br/>Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.3.1</b><br/>Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p>   | <p>Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p> | <p>Знание методологических принципов и основных положений деятельностной, синергетической, игровой, информационно-семиотической и психо-герменевтической теорий перевода. Умение сопоставлять деятельностную, синергетическую, игровую, информационно-семиотическую, психо-герменевтическую теории перевода. Владение методическими приемами анализа, синтеза, сопоставления в изложении сущности данных теорий перевода и в конспектировании научных источников.</p> |
| <p><b>ПК.1.1</b><br/>Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.3.2</b><br/>Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.3.1</b><br/>Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> | <p>Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ.<br/>Выполнение перевода ИТ</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>  | <p>Знание актуальной проблематики и основных понятий современного переводоведения. Умение выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата современных теорий перевода. Владение практическими навыками письменного перевода с обоснованием переводческих решений с позиций современного переводоведения.</p>  |

## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 3. Интерпретативная теория перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Знает, понимает и умеет изложить основные положения современного лингвистического переводоведения | 4     |
| Знает и умеет определять понятия интерпретативной теории перевода                                 | 4     |
| Знает и умеет определять понятия современного лингвистического переводоведения                    | 4     |
| Знает, понимает и умеет изложить основные положения интерпретативной теории перевода              | 4     |
| Знает, понимает и умеет изложить основные положения когнитивного переводоведения                  | 4     |
| Знает и умеет определять понятия когнитивного переводоведения                                     | 4     |
| Владеет научным стилем речи   | 3     |
| Наличие конспектов основных научных трудов по когнитивному переводоведению                        | 1     |
| Наличие конспектов основных научных трудов по современному лингвистическому переводоведению       | 1     |
| Наличие конспектов основных научных трудов по интерпретативной теории перевода                    | 1     |

### Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Наличие конспектов основных трудов по изученным теориям                         | 3     |
| Владеет научным стилем речи   | 3     |
| Знает положения информационно-семиотической теории перевода                     | 2     |
| Знает положения психогерменевтической теории перевода                           | 2     |
| Знает положения деятельностной и рефракционной теорий перевода                  | 2     |
| Знает положения эвристической теории перевода                                   | 2     |
| Знает положения синергетической теории перевода                                 | 2     |
| Знает и умеет определять понятия игровой теории перевода                        | 2     |
| Знает и умеет определять понятия информационно-семиотической теории перевода    | 2     |
| Знает и умеет определять понятия психогерменевтической теории перевода          | 2     |
| Знает и умеет определять понятия деятельностной и рефракционной теорий перевода | 2     |

|  |   |
|--|---|
|  |   |
| Знает положения игровой теории перевода                          | 2 |
| Знает и умеет определять понятия синергетической теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия эвристической теории перевода   | 2 |

**Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| <b>Показатели оценивания</b>  | <b>Баллы</b> |
|---|--------------|
| Владеет навыками письменного перевода   | 13           |
| Владеет навыками постпереводческого анализа текста и уметь обосновывать переводческие решения с позиций современного переводоведения      | 10           |
| Умеет выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата современных теорий перевода | 10           |
| Умеет выполнять предпереводческий анализ текста с использованием понятий современного переводоведения                                     | 7            |